

Michelle Cadieux

Traductrice agréée et réviseure

Ottawa-Gatineau, Canada

michelle.c.cadieux@gmail.com

819-351-4221

EXPERTISE

- **Traductrice agréée** – Titre professionnel reconnu de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec
- **Français** : maîtrise professionnelle
- **Anglais** : connaissance avancée (profil fédéral : EEC)
- Traduction anglais-français
- Révision unilingue en français
- Révision comparative vers le français
- Domaine d'expertise en traduction et révision : général, administratif, économique, commercial et spécialisé
- Recherches terminologiques
- Recherche documentaire
- Création et édition de bitextes
- Transcription
- Rédaction de rapports
- Service à la clientèle
- Logiciels : LogiTerm, SDL Trados, FlowFit, GCDocs
- Microsoft : Word, PowerPoint, Excel, Outlook, Publisher

EXPÉRIENCE EN TRADUCTION ET EN RÉVISION

Traductrice et coordonnatrice de la traduction – *Commission canadienne du lait* | sept. 2018 – présent

- Traduction de documents économiques, administratifs, commerciaux, spécialisés et généraux de l'anglais vers le français
- Révision unilingue et bilingue des traductions effectuées par les pigistes
- Coordination des demandes de traduction
- Communication/liaison avec les pigistes et vérification des factures
- Recrutement, encadrement et évaluation d'un stagiaire en traduction

Traductrice – *Office de la propriété intellectuelle du Canada* | oct. 2016 – sept. 2018

Étudiante PFETE d'octobre 2016 à avril 2018

- Traduction de titres de dessins industriels et de documents internes et externes de nature générale, administrative et technique pour la Direction du droit d'auteur et des dessins industriels

Stagiaire en traduction et en révision – *Bureau de la traduction du Canada* | janv. 2018 – avril 2018

- Traduction et (ou) révision d'environ 1 500 mots par semaine de nature administrative ou générale, en équipe

Traductrice (bénévole) – *Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation* | nov. 2017 – févr. 2018

- Traduction du projet d'art visuel « 33 Questions per Minutes » de Rafael Lozano-Hemmer, présenté au Musée d'art contemporain de Montréal

Stagiaire en traduction – *NAV CANADA* | mai 2017 – août 2017

- Traduction de documents internes et externes, création de fiches terminologiques, édition de bitextes

Terminologue (bénévole) – *Bureau de la traduction du Canada / Université d'Ottawa* | sept. 2016 – déc. 2016

- Rédaction de fiches terminologiques dans le cadre du cours Introduction à la terminologie et à la terminotique

ÉTUDES

Baccalauréat en art spécialisé approfondi en traduction de l'anglais vers le français

Summa Cum Laude

Université d'Ottawa, 2016 – 2018

Maîtrise en criminologie

Option thèse et stage,

Université d'Ottawa,

2013 – 2015

Baccalauréat spécialisé approfondi en criminologie

Magna Cum Laude,

Université d'Ottawa, 2009 – 2013

Formations complémentaires en traduction et en révision : liste disponible sur demande

Michelle Cadieux

Traductrice agréée et réviseure

Ottawa-Gatineau, Canada

michelle.c.cadieux@gmail.com

819-351-4221

AUTRE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Vérificatrice de nuit – *Hilton Lac-Lemay* | avril 2016 – sept. 2016

- Service à la clientèle, vérification des factures et des comptes financiers

Coordonnatrice des services – *Boutique Mélanie Lyne* | mai 2015 – avril 2016

- Service à la clientèle, réception de la marchandise, mise en marché

Assistante de recherche – *Université d'Ottawa, Département de criminologie* | sept. 2013 – mai 2015

- Recrutement de participants et réalisation des entretiens de recherche
- Rédaction de rapports préanalytiques pour chacun des entretiens de recherche
- Transcription des entretiens de recherche

Stagiaire en intervention – *Programme de justice collaborative* | sept. 2014 – déc. 2014

Stagiaire en recherche – *Université d'Ottawa, Département de criminologie* | sept. 2012 – avril 2013

- Recherche exploratoire en justice réparatrice et en médiation
- Rédaction d'une revue littéraire sur le sujet

BÉNÉVOLAT

La Maison et fondation Mathieu-Froment-Savoie – *Bénévole en cuisine* – mai 2022 à mars 2023

Assistante à l'intervention – *Programme de justice collaborative* – janv. 2015 à mai 2016

- Membre actif du Comité d'organisation de la collecte de fonds qui a eu lieu le 26 février 2015

Médiatrice sociale – *Alternative Outaouais* | janv. 2014 – févr. 2016

MENTIONS ET BOURSES

Prix de reconnaissance des employés, catégorie *Service à la clientèle*, Commission canadienne du lait, 2022

Prix de reconnaissance des employés, catégorie *Innovation*, Commission canadienne du lait, 2018

Bourse du mérite, Université d'Ottawa, 2016, 2017 et 2018

Bourse du doyen de la Faculté des Études supérieures et postdoctorales, Université d'Ottawa, 2016

Bourse d'excellence, Université d'Ottawa, 2015

Bourse du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, Maîtrise, Université d'Ottawa, 2014-2015

Bourse d'admission renouvelable, Université d'Ottawa, 2009-2010

Bourse de la francophonie, Université d'Ottawa, 2009-2010